

Presenter WBF

Scorer WBF

Date 23 Mar 04

Total Score 3.4

Grade CT 2.4

Scoring Guide for Project K 11: "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

Rule of thumb for 4/complete: Vocab list items mostly NOT from core. Clearly used - not just visited - a specialized website in German. German note is 75+ words, in simple sentences without major distortion throughout. Friend could get around a German website using the advice provided.

on time? (10%)	Misc. (support kit, etc.) (10%)	Vocab for WWW (10%) & for gift (10%)	explore WWW (10%), 4	Write a note (40%) 1, 2	Explain WWW use (10%) 5
6 turned in within one week after assigned	Twice goes beyond the major parts of the assignment (rich comments about a site, asks a substantive question, etc.) Includes rich & relevant WWW printouts or similar showing use of language.	German terms are ambitiously chosen (Umsatzsteuer), cover a wide range (computer management, business terms, shipping), and are very accurately reproduced. All English meanings correct (though do not have to be the specific technical term).	Both required sites: lists several items offered at each. Own sites: two or more kinds of site (another like Quelle, own specialized kind, etc.); either more than 3 sites or 3 sites richly described.	Has salutation, closing and 6 of the 6 specified parts (or 5 of them and some new and relevant part). 150 mostly simple words, or 100 words including many that go beyond core vocabulary. Some sentences have 8 or more words and consist of 4 or more syntactic units (Ich habe das Geschenk im Internet gefunden.) "Steals" many words from Stage 1 research. Likely uses past tense in habe-ge- form (allow moderate distortion). Articles show gender; pronouns show case (both can show errors).	Walks the monolingual learner through the whole process of on-line shopping: where to go, generic website navigation, and specialized terms and procedures for shopping as a specific activity. Rich citation of German terms; attention to cultural content.
5 within 2 weeks	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4
4 2 weeks	Once goes beyond... Includes some...	Several words are from core vocabulary (suchen) or are near-exact cognates (Netz-Surfer). Draws words from 2 or more areas (see above). Only a few transcription errors. Max one clear error of meaning.	Both mandatory sites, briefly but accurately itemized. 3 specialized sites, or 2 such and 1 of another kind (Quelle-type, etc.)	Has salutation or closing. Handles well 4 of the specified parts, or all of them sketchily (or equivalent combination). 100 mostly simple words, or 75 words including some that go beyond core vocabulary. Some sentences have 6 or more words (3 syntactical units). Steals some words from Stage 1 research. Past tense, if needed, is attempted but flawed (Ich *gefunde). Some article gender and attempt at pronoun case.	Gives the essential information about where to go, navigation, and basic shopping, if only as a bilingual list. Information is not clearly sequenced, in terms of steps to follow or regions of typical screen, but it must be structured (A-Z, etc.)
3 within 3 weeks.	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2
2 within 4 weeks	support materials sparse and apparently chosen without much thought	Words drawn from just one area (see 6), apparently all from one web page. Easy terms predominate. Several transcription errors and incorrect meanings.	One mandatory site, 2 individualized sites. Gives the 3 types of info for each site.	No salutation or closing. Skips several parts; handles the others sketchily, mostly by using language from earlier contexts (if that is severely distorted, assign score of 1). Sentences of fewer than 6 words. Steals a word or two. Lives on sein and haben.	Bilingual list, minimum 10 terms, without apparent organization.
1 within 5 weeks.	1 shabby piece of support				

0682-1

Abv

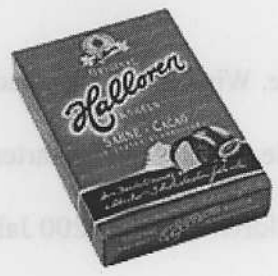
0682-2

0682-2

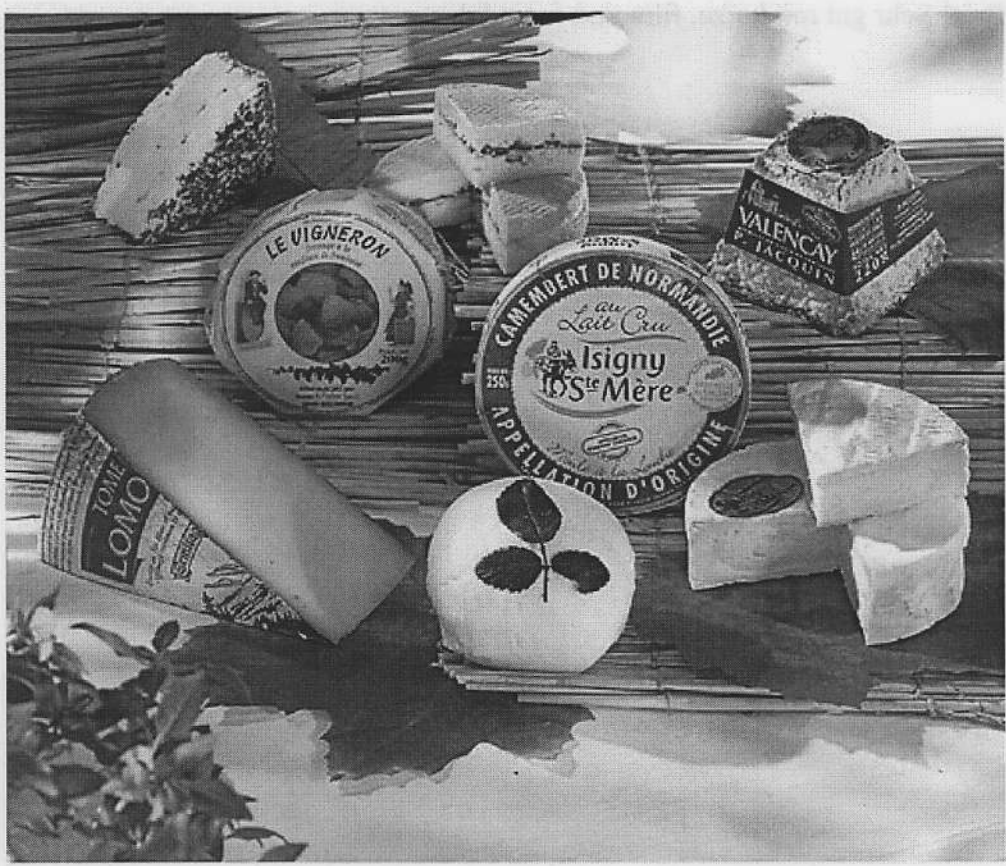
19th of March, 2009

- 1 letter presenting the gift to a friend (in german)
- 1 letter explaining how to shop online in german (in english)

Gift:
<http://www.hallore.de/sortiment/hallorekugeln.html>



<http://www.edelight.de/i/geniesserpaket-kaese-von-staubkorn>



Herr Fischer, I'm sorry for being a horrible student the last two trimesters. I realize that this project is poorly done, and not turning in the second one is not acceptable.

5-5800

0682-3

18. März 2009

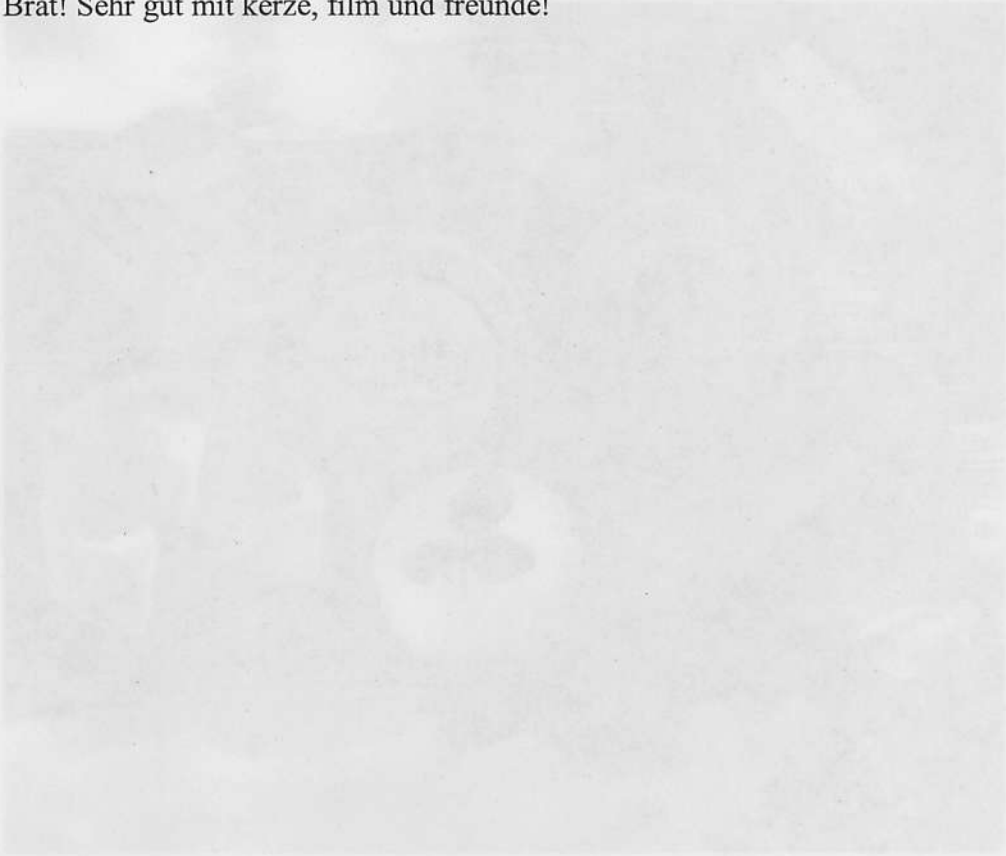
Liebe Craw,

Wie gehts Sie? Was essen Sie am wochenende? Haben Sie keinen schokolade und käse? Was sehen Sie film?

Ich gaben Sie schokolade und käse. Wir essen schokolade und käse am Freitag abend! Ich weiss dich sehen film und essen frunde mit. Die schokolade ist zarter schokolade. Das schokolade ist Klassiker unter den Halloren Kugeln. Halloren mehr als 200 Jahren werden in Halle exklusive Schokoladenwaren gefertigt. Die käse ist eine präsentpacket mit acht käsen. Wir haben eins dekorativen Pyramide und ein mit zierendem Rosenblatt belegter Ziegenfrischkäse! Sehr sahnig mit brot und ein Brät! Sehr gut mit kerze, film und frunde!

Ihre,

radix



Hello Mummsies!

I've recently started shopping on German websites, to improve my linguistic skills and learn the culture, and thought you might enjoy some of the tips I've found and possibly get some great deals on foreign goods.

When googling for a German goods website, it is best to begin with a german word in the area that you're looking for. For example, the word käse, for cheese. Then pair it with a word like "einkaufen", which is "shopping" or "geschenke" for stores. This will give a list of various sites that feature the German culture around cheese sales. The next step is to prod around to find who's selling things. Like in the sites we are used to, you'll find pictures of items with paragraphs detailing their topics' worth. To search for something, find the box that has "suchen" by it. When looking for clothing, there are lot of similarities to English, but often not with the undertone that we have for it. For example, "workfashion" does not mean suits, but the clothing worn on a construction site. Also, there is often words that sound very much like our words, for example "schule" sounds very much like "shoe".
egifts *Geschäfte*
but schule = school *Schuh = shoe*

Then when you've found the perfect item (despite not reading german well) just click on the most colorful button around the item, it will take you into the ordering process. They do accept our plastic, so we can just pay that way, and it'll be shipped to our front door in about a week!

Love you lots mummsies, hope all is well on the Ranch.



Name _____

Heather Hughes (India)

Worksheet for Project K11 "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

Note about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words can have multiple meanings, and meanings change over time and space – your dictionary may not give the right word.

List here 10 or more words that can help someone around in a variety of German-language shopping websites. Don't use core words from the course, such as "sehen" or "Deutschland." Aim for a balance of nouns ("catalog"), verbs ("click") and other words ("top left"). For the three words listed in English, find their German equivalents on the German-language websites.

German	English	German	English
Warenkorb	shopping basket (on a website)	Kontakt	Contact company
Ihre bestellen	bargain basement	Karrier	Carrier (jobs)
einkaufend	to shop / shopping (NOT "shop/ store/ business" [building])	Artikel	Item, in basket, article
Sortiment	assortment	unternehmen	"About us"
Sowohl	Both, or as well	Alles anzeigen	Show all of paragraph
Filialen	Branch of a store	Medien	Media, news
Suchen	To search	Produktübersicht	Empty

After you find your dream gift, list here 10 or more words that can be useful in describing it so precisely that the gift would not fail to fit that special someone, and that the note related to it would have the appropriate pizzazz.

German	English	German	English
Käse	Cheese	Gastrofashion <i>new to me!</i>	"work clothes" white collar
Schokolade	chocolate	Medfashion	Nice, casual. Church
Cinema	movies	Hosen	pants
Kerze	candles	Bluse	blouse
Sahnig	creamy	Hemden	Button up shirts
Brot	bread	Schule	shoes
Brät	Sausage, Brätwurst	Westen	Mens' vest
Workfashion	Construction clothes	Zarter schokolade	Starter chocolate <i>fine, elegant</i>

0682-6

Name

leather Hughes (nadia)

Worksheet for Project K11 "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

List here 2 of the suggested websites that you visited, other than "Quelle". Add the indicated information.

www-address (PLEASE PRINT CLEARLY)	short description	what they sell / example of product
http://www.hallore.de/	Small german company that carries an assortment of chocolate candies	http://www.hallore.de/sortiment/hallorekugeln.html
http://www.bavarian-superstore.de/	Store that has classical, authentic german clothes.	http://www.bavarian-superstore.de/d/index.htm

List here 3 other German-language shopping websites that you found on your own. Add the indicated information.

www-address (PLEASE PRINT CLEARLY)	short description	what they sell / example of product
http://www.edelight.de/	Shop that sells cheese in gift baskets	http://www.edelight.de/schlagwort/kaese
http://www.chocolats-deluxe.de	Have a large array of boxes of chocolates available for gifting	http://www.chocolats-deluxe.de/artikel/Schokolade-Geschenke-bis-20-EUR-Schokolade-Geschenksets-Geschenkservice-Deutsch.htm
http://www.edelight.de/analyse/aus-liebe/schlagwort/blusen,hosen	A wide selection clothes for the family, as well as appliances and accessories.	http://www.edelight.de/i/langes-kleid-von-poweruschi

Presenter

Scorer *WBT*

Date *7 Feb 09*

Total Score *3.35*

Grade *2.4*

0604-29 60682-7

CF 2.4

Scoring Guide for Project K 11: "Einkaufen u. Geschenke · Shopping & Gifts"

Rule of thumb for 4/complete: Vocab list items mostly NOT from core. Clearly used – not just visited – a specialized website in German. German note is 75+ words, in simple sentences without major distortion throughout. Friend could get around a German website using the advice provided.

on time? (10%)	Misc. (support kit, etc.) (10%)	vocab for WWW (10%) & for gift (10%)	explore WWW (10%)	Write a note (40%)	Explain WWW use (10%)
6 turned in within one week after assigned	Twice goes beyond the major parts of the assignment (rich comments about a site, asks a substantive question, etc.) Includes rich & relevant WWW printouts or similar showing use of language.	German terms are ambitiously chosen (Umsatzsteuer), cover a wide range (computer management, business terms, shipping), and are very accurately reproduced. All English meanings correct (though do not have to be the specific technical term).	Both required sites: lists several items offered at each. Own sites: two or more kinds of site (another like Quelle, own specialized kind, etc.); either more than 3 sites or 3 sites richly described.	Has salutation, closing and 6 of the 6 specified parts (or 5 of them and some new and relevant part). 150 mostly simple words, or 100 words including many that go beyond core vocabulary. Some sentences have 8 or more words and consist of 4 or more syntactic units (Ich habe das Geschenk im Internet gefunden.) "Steals" many words from Stage 1 research. Likely uses past tense in habe-ge- form (allow moderate distortion). Articles show gender; pronouns show case (both can show errors).	Walks the monolingual learner through the whole process of on-line shopping: where to go, generic website navigation, and specialized terms and procedures for shopping as a specific activity. Rich citation of German terms; attention to cultural content.
5 within 2 weeks	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4	Nearer 6 than 4
4 2 weeks	Once goes beyond... Includes some...	Several words are from core vocabulary (suchen) or are near-exact cognates (Netz-Surfer). Draws words from 2 or more areas (see above). Only a few transcription errors. Max one clear error of meaning.	Both mandatory sites, briefly but accurately itemized. 3 specialized sites, or 2 such and 1 of another kind (Quelle-type, etc.)	Has salutation or closing. Handles well 4 of the specified parts, or all of them sketchily (or equivalent combination). 100 mostly simple words, or 75 words including some that go beyond core vocabulary. Some sentences have 6 or more words (3 syntactical units). Steals some words from Stage 1 research. Past tense, if needed, is attempted but flawed (Ich *gefunde). Some article gender and attempt at pronoun case.	Gives the essential information about where to go, navigation, and basic shopping, if only as a bilingual list. Information is not clearly sequenced, in terms of steps to follow or regions of typical screen, but it must be structured (A-Z, etc.)
3 within 3 weeks.	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2	Nearer 4 than 2
2 within 4 weeks	support materials sparse and apparently chosen without much thought	Words drawn from just one area (see 6), apparently all from one web page. Easy terms predominate. Several transcription errors and incorrect meanings.	One mandatory site, 2 individualized sites. Gives the 3 types of info for each site.	No salutation or closing. Skips several parts; handles the others sketchily, mostly by using language from earlier contexts (if that is severely distorted, assign score of 1). Sentences of fewer than 6 words. Steals a word or two. Lives on sein and haben.	Bilingual list, minimum 10 terms, without apparent organization.
1 within 5 weeks.	1 shabby piece of support				

4.13
= 18 =

15

4x.4
= 1.6

15

1.5 . 5

1.2
1.5
2.3 Mar 09

13

Name

Patrick Powers

first version score 3,35 : 0664-30
0682-8

Worksheet for Project K11 "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

Note about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words can have multiple meanings, and meanings change over time and space – your dictionary may not give the right word.

List here 10 or more words that can help someone around in a variety of German-language shopping websites. Don't use core words from the course, such as "sehen" or "Deutschland." Aim for a balance of nouns ("catalog"), verbs ("click") and other words ("top left"). For the three words listed in English, find their German equivalents on the German-language websites.

German	English	German	English
Warenkorb	shopping basket (on a website)	geschenkideen	On sale
Schleuderware	bargain basement	Technik	Electronics/ Technology
einkaufen	to shop / shopping (NOT "shop/ store/ business" [building])	Garten	garden
Weihnachtseinkauf	Christmas shopping	Suchen	search
Katalog	catalog	Summe	Sum/Total
Schmuck	jewelry	Kupon	coupon
Größenschlüssel	Gift ideas	Versand	shipping

After you find your dream gift, list here 10 or more words that can be useful in describing it so precisely that the gift would not fail to fit that special someone, and that the note related to it would have the appropriate pizzazz.

German	English	German	English
romantisch	romantic	silbernes	silver
schön	beautiful	Kette	chain
Bergkristall	crystal	herzförmig	Heart-shaped
Liebe	love		
Leben	life		
spezielle Gelegenheit	special occasion		
Halsband	necklace		
Valentinsgruß-Tag	Valentines Day		

bitte wenden • OVER • bitte wenden • OVER • bitte wenden • OVER • bitte wenden • OVER

German Letter:

Hallo Heather,

Köln ist sehr schön aber ^{= compare} vergleicht nicht mit Ihrer Schönheit. Das Architektur ist fantastisch und

der essen und trinken ist wunderbar!

Aber ich bin ^{lost me here} tut mir Leid dieser Ich bin mit Sie Valentinsgruß-Tag nacht. Ich einkaufen Sie diese

Halsband für Valentinsgruß-Tag. Ich Hoffnung Sie mag es. Es ist eine herzförmig und es ist eine Reiss ^{much better}

Bergkristall mit eine golden Kette.

LG, Pat

English Instructions:

It is easy to shop German websites if you stick to the basics. Also it is important to remember German e-shopping websites are layed out much the same as any English speaking site you have been to. First off have an item you're interested in already in mind this will help you to search for the item with more confidence. Another important thing to remember is that a lot of German websites are bilingual in German and English. If you're drawing a blank on where to begin your search try using the German Google search engine: www.google.de.

With that in mind begin a search using simple one word or short phrase search criteria, for example: Valentine's Day Gift, Beer (^{Bier} Beir in German), Jewelry, Clothing, etc. As I said before most German websites are bilingual but it would not hurt to know the German word for what you're looking for. For example, the German word for gift is Geschenk. These translations are relatively easily found with the use of an online dictionary; however, make sure that you're getting a good translation by using sites grammatically explanations. Here is a link to a site I use: <http://dict.tu-chemnitz.de/dings.cgi?lang=en&service=deen&opterrors=0&optpro=0&query=gift&iservice=&dlink=seIf&comment=>. Additionally, when using a German site it is useful to know what the translations for shopping basket (Mein Warenkorb), search (Suchen), item (Artikel) and total (Summe) are.

word for word substitution produces primitive language, here something like "I The hope you likes it",
Ich hoffe, sie mögen das.

see scanning guide for details

Name Patrick Powers

0664-32
0682-10

Worksheet for Project K11 "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

List here 2 of the suggested websites that you visited, other than "Quelle". Add the indicated information.

www-address (PLEASE PRINT CLEARLY)	short description	what they sell / example of product
www.Interbett.de	European bedding	Pillows, comforters, bedspreads, matrices, etc.
www.bavarian-superstore.de	Everything Bavarian	Costums, leather, Jewelry, and other Bavarian themed gifts

List here 3 other German-language shopping websites that you found on your own. Add the indicated information.

www-address (PLEASE PRINT CLEARLY)	short description	what they sell / example of product
www.swarovski.com	Crystal Jewelry for everyday and special occasions	Rings, necklaces, anklets, etc.
www.presents4friends.com	This website makes it easy to find gifts for friends and family using a series of drop menus that outlines the intended person's interests.	Everything from flowers, to dinners, and getaways.
www.geschenkbox.de	This site has a bunch of silly airport terminal gifts.	Clocks, books, traveling items, coffee mugs, snow globes, etc.

SWAROVSKI

0664-33

0682-11

WWW.SWAROVSKI.COM

PRODUKT-DETAILS



Ties of Love Anhänger

NEW

Ein romantisches rotes Herz in Light Siam Chrom Kristall mit einer rhodinierten Schleife baumelt an diesem originellen Anhänger. Das Herz steht für Liebe und Geborgenheit.

Artikelnummer: 992701

Größe: 15 / 13/16 x 1 inch

\$ 90,00

Anzahl [Der Wunschliste hinzufügen](#)

Empfehlungen

Diese Produkte könnten Sie ebenfalls interessieren:



Eros Anhänger

\$ 60,00

[Details anschauen](#)

Eros Ohrstecker

\$ 80,00

[Details anschauen](#)

Feeling Halskette

\$ 100,00

[Details anschauen](#)

Heart Ohrstecker

\$ 60,00

[Details anschauen](#)

Name Patrick Powers

Revisions 0682-12 scored 4/1 = B = 3

Worksheet for Project K11 "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

Note about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words can have multiple meanings, and meanings change over time and space – your dictionary may not give the right word.

List here 10 or more words that can help someone around in a variety of German-language shopping websites. Don't use core words from the course, such as "sehen" or "Deutschland." Aim for a balance of nouns ("catalog"), verbs ("click") and other words ("top left"). For the three words listed in English, find their German equivalents on the German-language websites.

German	English	German	English
Warenkorb	shopping basket (on a website)	geschenkideen	On sale
Schleuderware	bargain basement	Technik	Electronics/ Technology
Artikel	item	Garten	garden
Weihnachtseinkauf	Christmas shopping	Suchen	search
Katalog	catalog	Summe	Sum/Total
Schmuck	jewelry	Kupon	coupon
Größenschlüssel	Gift ideas	Versand	shipping

After you find your dream gift, list here 10 or more words that can be useful in describing it so precisely that the gift would not fail to fit that special someone, and that the note related to it would have the appropriate pizzazz.

German	English	German	English
romantisch	romantic	Kette	chain
Liebe	love	herzförmig	Heart-shaped
Bergkristall	crystal		
Schmuck	jewelry		
spezielle Gelegenheit	special occasion		
Halsband	necklace		
Valentinsgruß-Tag	Valentine's Day		
silbernes	silver		

bitte wenden • OVER • bitte wenden • OVER • bitte wenden • OVER • bitte wenden • OVER

German Letter:

Much improved! : 0682-13

Hallo

Ich angekomme in Köln und es ist sehr schön. Das Architektur ist fantastisch und der essen und trinken ist wunderbar! Aber es ist so doch kalt hier, aber es ist Februar. Ich Hotel zimmer ist nett und warm.

Ich weiß muchen Sie Schmuck so ich einkaufe eine Halsband in das Hotel Geschenkboutique für Sie. Ich hoffe, Sie mögen das es ist ihre Valentinsgruß-Tag Geschenken. Es ist eine herzförmig und es ist eine Reiss Bergkristall mit eine golden Kette. Die Halsband ist sehr schön und Sie werden Liebe es.

English Instructions:

Heather, I know you like to shop and I thought it might be fun for you to explore some German sites. Here is a guide to the basics of shopping German websites.

It is easy to shop German websites if you stick to the basics. Also it is important to remember German e-shopping websites are laid out much the same as any English speaking site you have been to. First off have an item you're interested in already in mind this will help you to search for the item with more confidence. Another important thing to remember is that a lot of German websites are bilingual meaning the same site is available in German and English. If you're drawing a blank on where to begin your search try using the German Google search engine: www.google.de or go to www.quelle.de this is the site my class was directed to.

With that in mind begin a search using simple one word or short phrase search criteria. For example: Valentine's Day Gift (Valentinsgruß-Tag Geschenken), Beer (Bier in German), Jewelry (Schmuck), Clothing or a better word may be Apparel (Bekleidung). As I said before, most German websites are bilingual but it would not hurt to know the German word for what you're looking for this is why I have provided you with some translations. These translations are relatively easily found with the use of an online dictionary; however, make sure that you're getting a good translation by using sites with good grammatical explanations.

As I said before, most German websites are bilingual but it would not hurt to know the German word for what you're looking for this is why I have provided you with some translations. These translations are relatively easily found with the use of an online dictionary; however, make sure that you're getting a good translation by using sites with good grammatical explanations.



Once you have found a site you're interested in or if you're using the Quelle website, locate four essential links: shopping basket (Mein Warenkorb), search (Suchen), item (Artikel) and total (Summe) all of these are normally located along the top of the webpage. I have included a screen print of the

0682-14

Quelle website that has these four items boxed in red. These instructions will get you through your German shopping experience. Have fun!



0682-15

Name Patrick Powers

Worksheet for Project K11 "Einkaufen u. Geschenke • Shopping & Gifts"

List here 2 of the suggested websites that you visited, other than "Quelle". Add the indicated information.

www-address (PLEASE PRINT CLEARLY)	short description	what they sell / example of product
www.Interbett.de	This website is like the BMW of European bedding. The sleepers store.	High thread count pillows, comforters, bedspreads, matrices, etc.
www.bavarian-superstore.de	This is a one stop shop everything Bavarian website. One could outfit their whole family at this site and be the envy of everyone at the next Oktoberfest!	Costumes, leather, Jewelry, and other Bavarian themed gifts

List here 3 other German-language shopping websites that you found on your own. Add the indicated information.

www-address (PLEASE PRINT CLEARLY)	short description	what they sell / example of product
www.swarovski.com	Crystal Jewelry for everyday and special occasions. They have access to their online shopping and if one felt so inclined one could sign up for their catalog. According to the Swarovski website Swarovski crystals adorned Michelle Obama's inaugural ball gown. Top quality stuff here.	Rings, necklaces, anklets, etc.
www.presents4friends.com	This website makes it easy to find gifts for friends and family using a series of drop menus that outlines the intended person's interests.	Everything from flowers, to dinners, and getaways.
www.geschenkbox.de	This site has a bunch of silly airport terminal gifts. However, the site is laid out well with easy to use side tabs that let you shop by age, price, relation, etc.	Clocks, books, traveling items, coffee mugs, snow globes, etc.